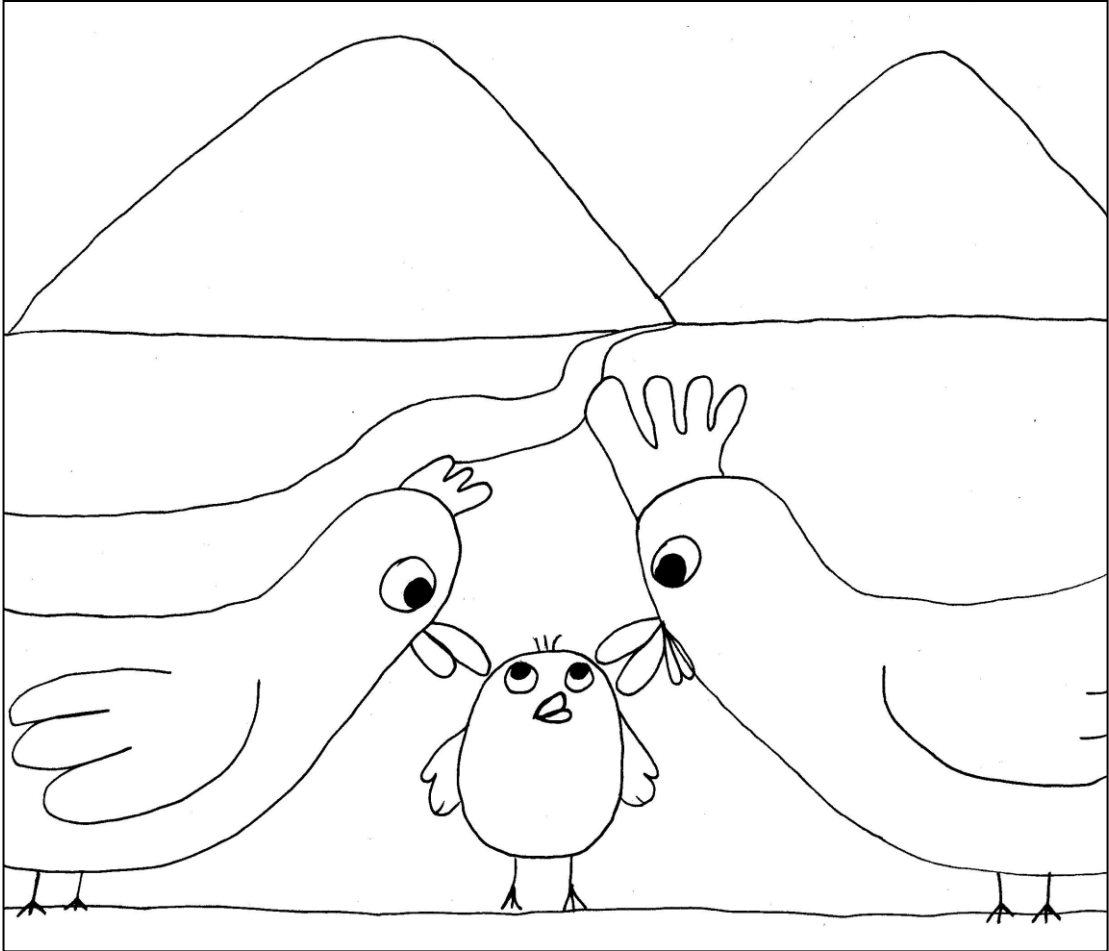


Ababalarû Okiyek Elaû



*Chicken Little goes for a walk
(Otuho)*

'Lemos' Multilingual Books Project

Reading materials for children and school

Series editor: John Hajek

The books in this series are early readers designed to help children enjoy reading.

Ababalarû Okiyek Elaû (Chicken Little goes for a walk)

Language: Otuho

Based on a traditional folk story from South Sulawesi as retold by Murti Bunanta in *Si Kecil Berjalan-jalan* (2004)

Adapted and translated by John Hajek

Translated by Peter Akalkal

All drawings by Katrina Langford

Published by RUMACCC

Research Unit for Multilingualism & Cross-Cultural Communication

The University of Melbourne, Victoria 3010

Australia

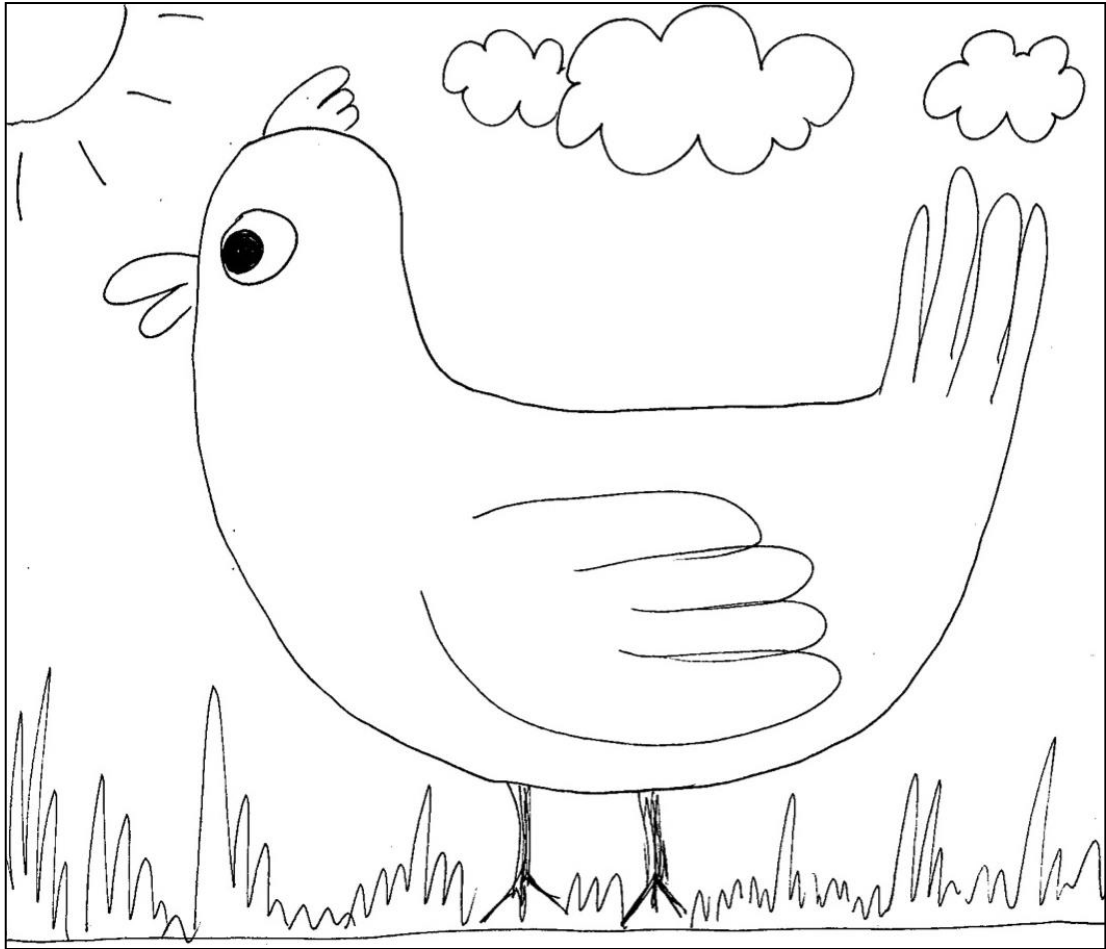
www.arts.unimelb.edu.au/rumaccc

Copyright © 2025 John Hajek

All rights reserved

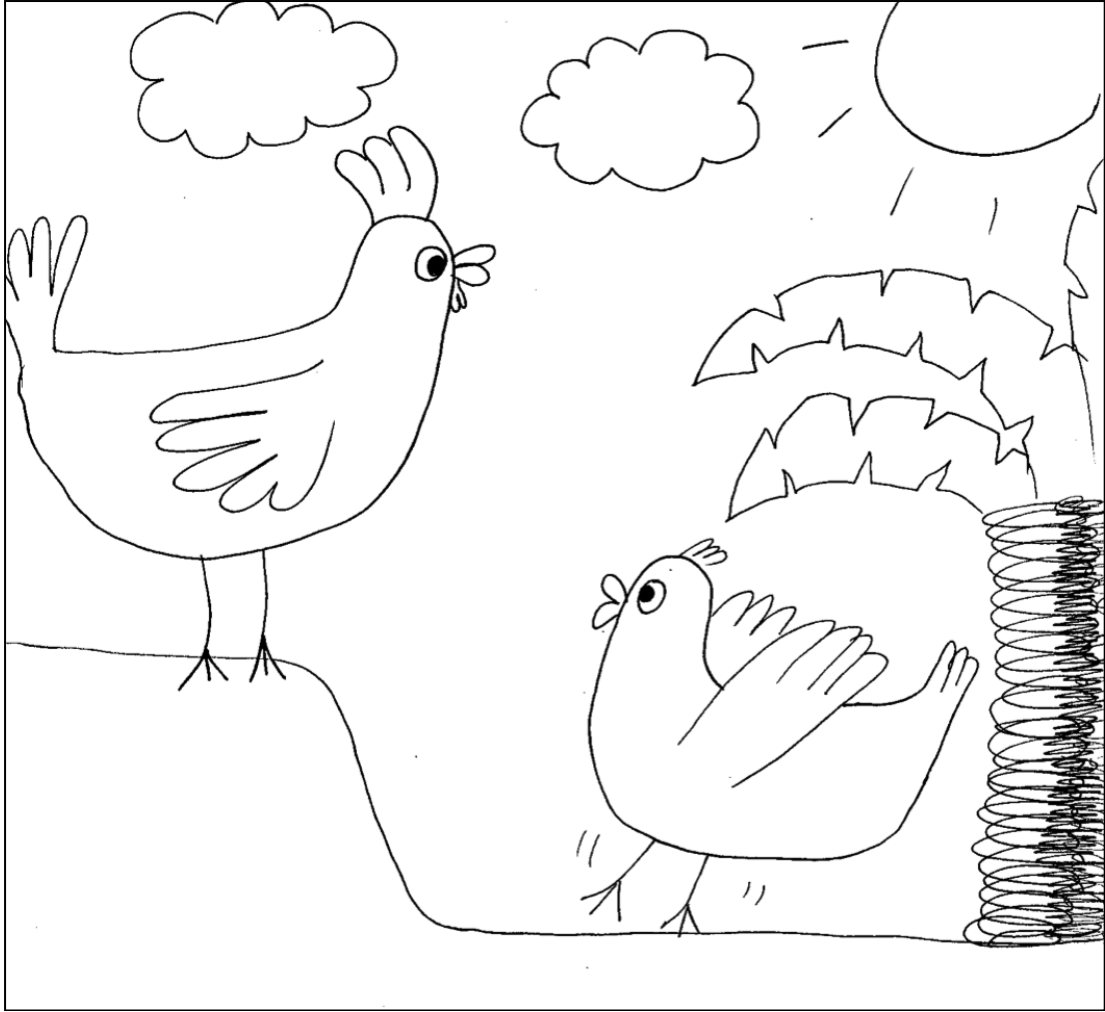
These books can be downloaded for free use from the publisher's website
www.arts.unimelb.edu.au/rumaccc.

They may not be published for sale without the express written consent of the
editor (contact: rumaccc-info@unimelb.edu.au).



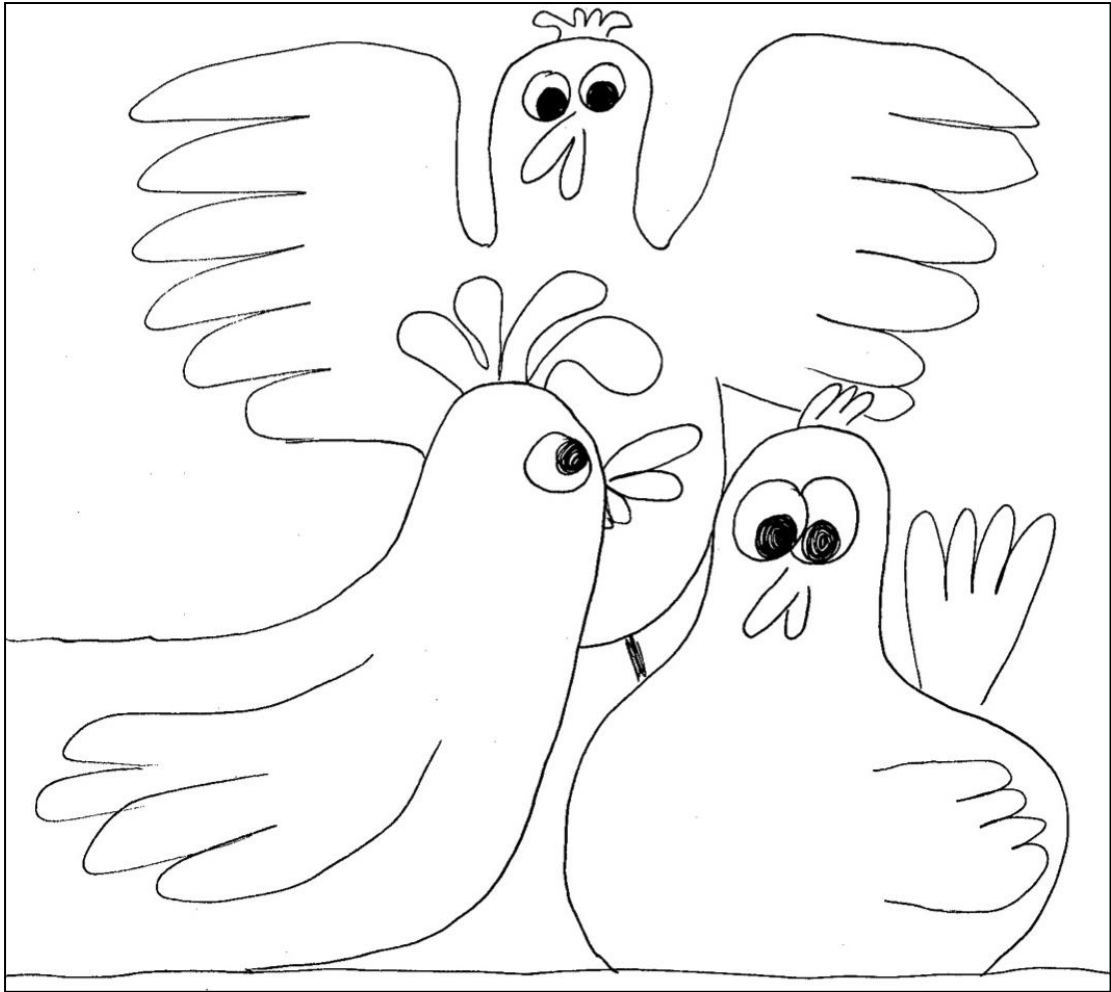
1. (abotie)

**Imîja, ahôhôrô nya diyya. Hônyê Okiyek
Elaû nya. Imîmañîta hônyê Okiyek Elaû
diyya buo illilloño Okiyek Elaû, atî oben
Okiyek Elaû ôlêyô.**



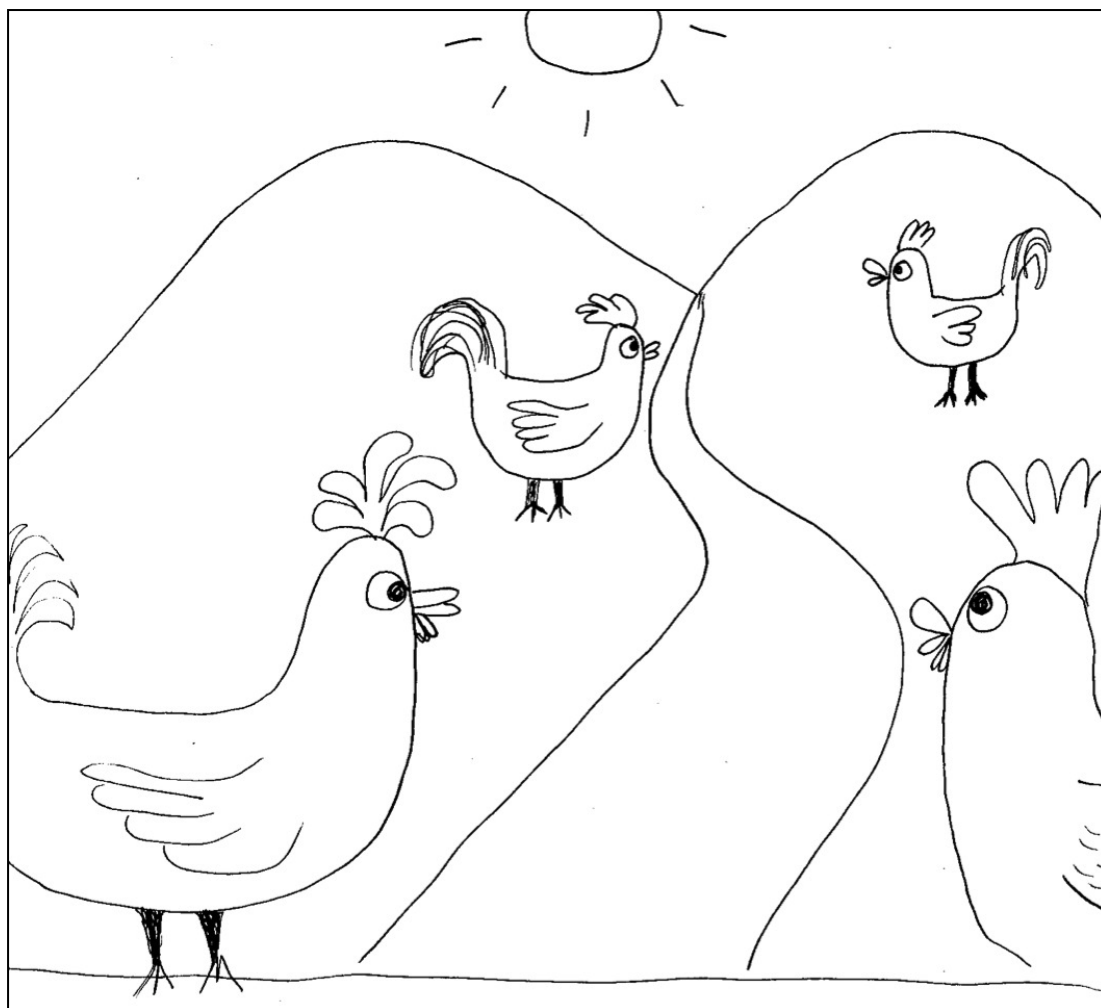
2. (arrîhaî)

**Hêtêk honyê Okiyek Elaû îramana mônnyê
Okiyek Elaû ihuania-ihuania. Attatî isi 'daŋ
îcûlana attittifiarû leto hosi lîa.**



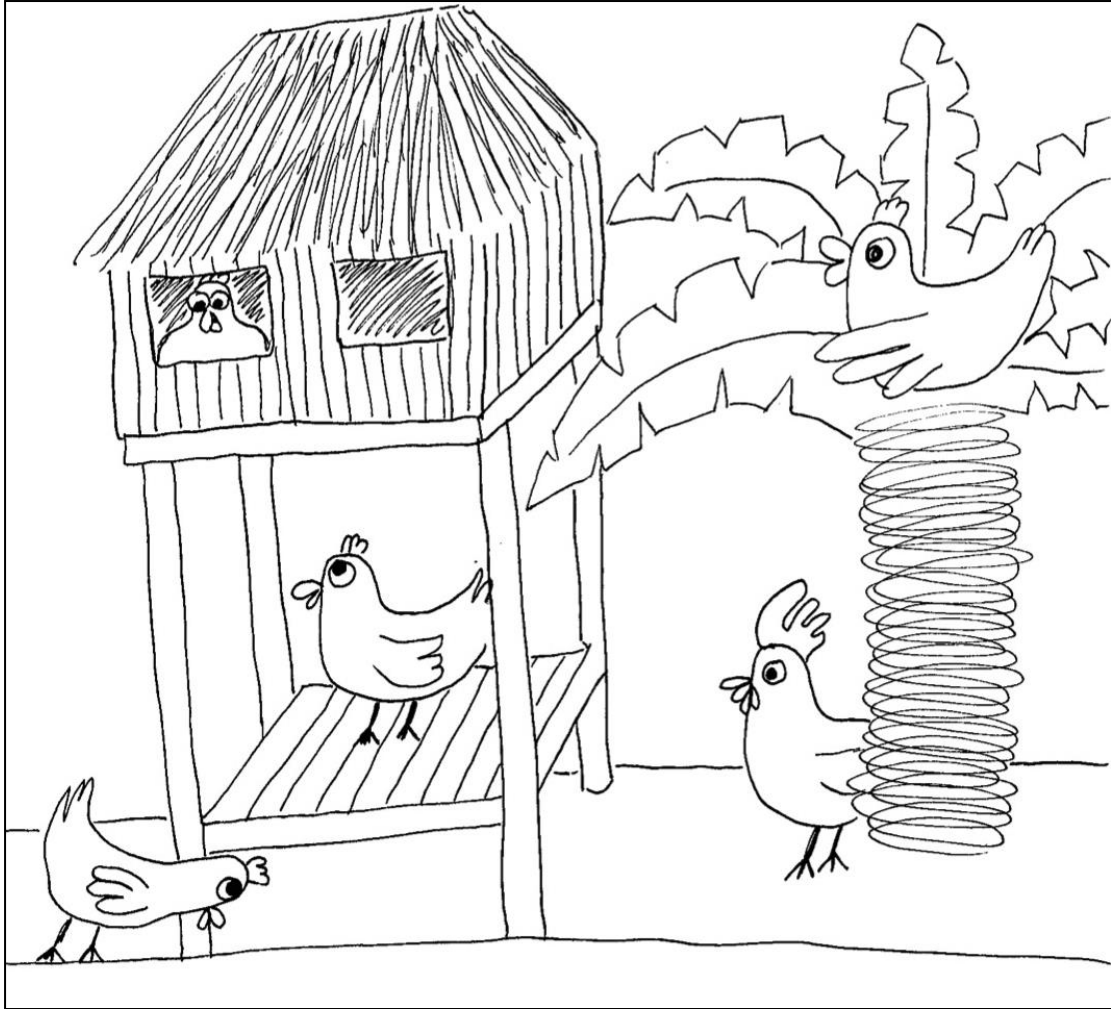
3. (hunihoi)

Ilafuhoi nyia buo fê iyyanyi iko imanyi Okiyek Elaû. Awak nyia buo fê ôrrîahati iyyanyi Okiyek Elaû iluak isi ta attifia. Attatî ahohoroi hûnîa 'daŋ hunihoi ittittifiarû Okiyek Elaû.



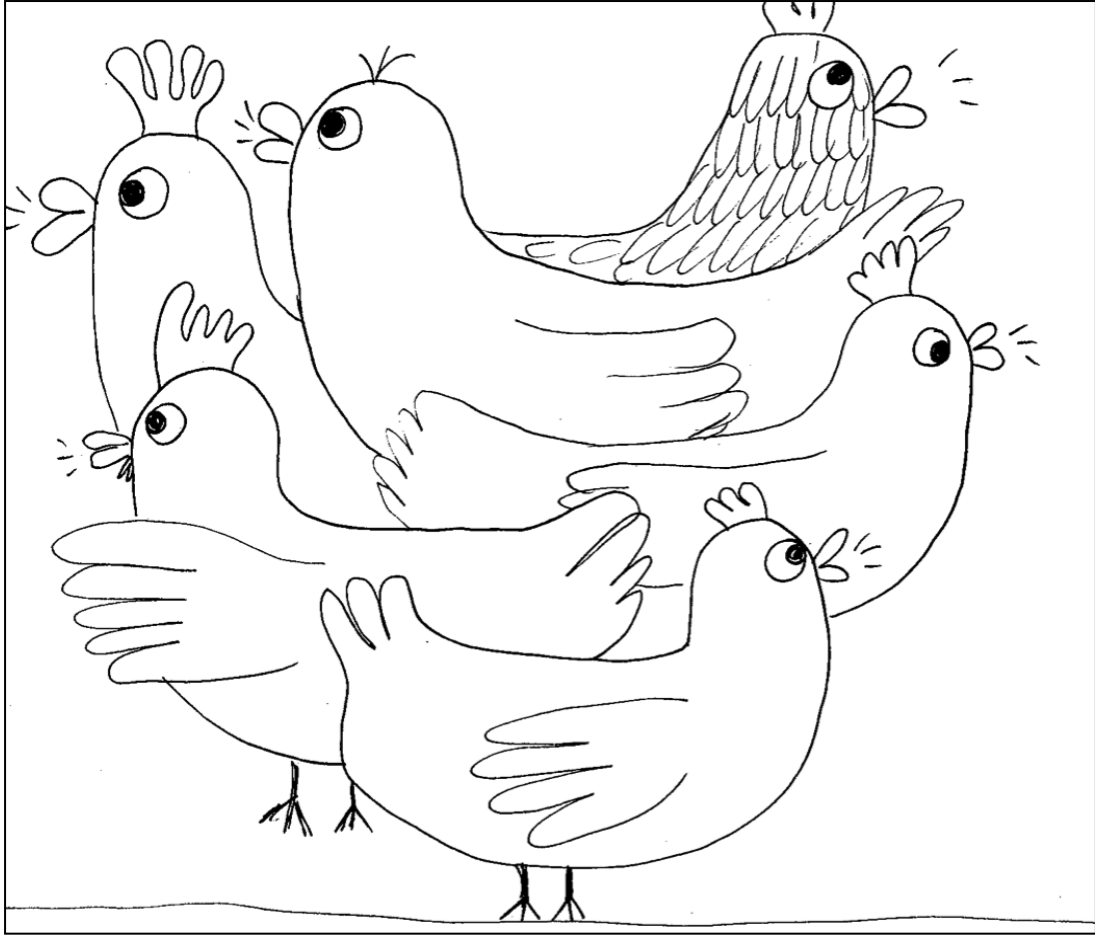
4. (aṅûan)

Itayîrûnî nyia ahohoroi 'daṅ tô miji asayyo hûa jio alitohi Okiyek Elaû. Awahî buo fê ahohoroi aṅûan hulla araî 'tô ôlôrrîahat mônnyê Okiyek Elaû iluak attittifia Okiyek Elaû.



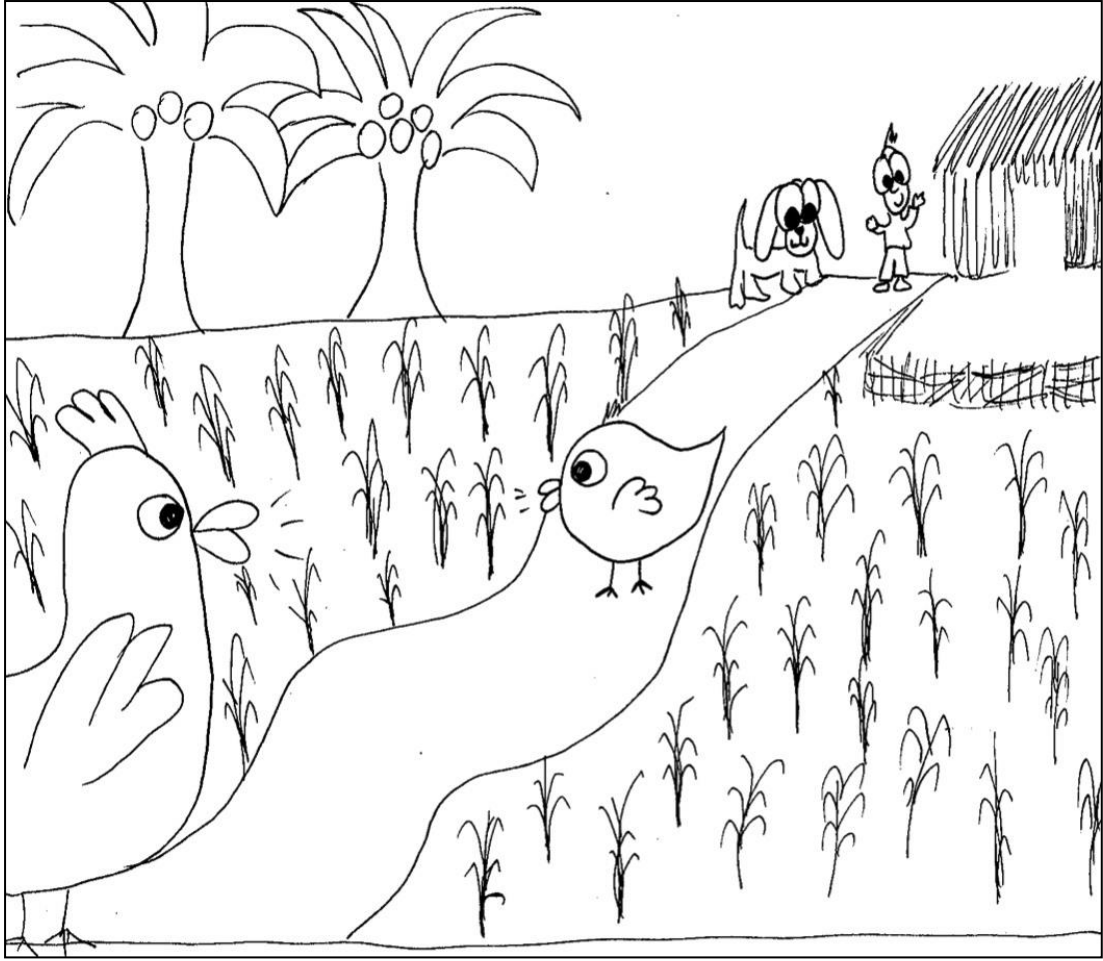
5. (miyet)

Itterio nyia ôlôn êddôrôta, atî hobeņi nyia isi ôrûmanî Okiyek Elaû. Asôyêi nyia ahohoroi hûnîa 'daņ miyet attittifia Okiyek Elaû. Ara buo hofuoi isi îrûmana Okiyek Elaû.

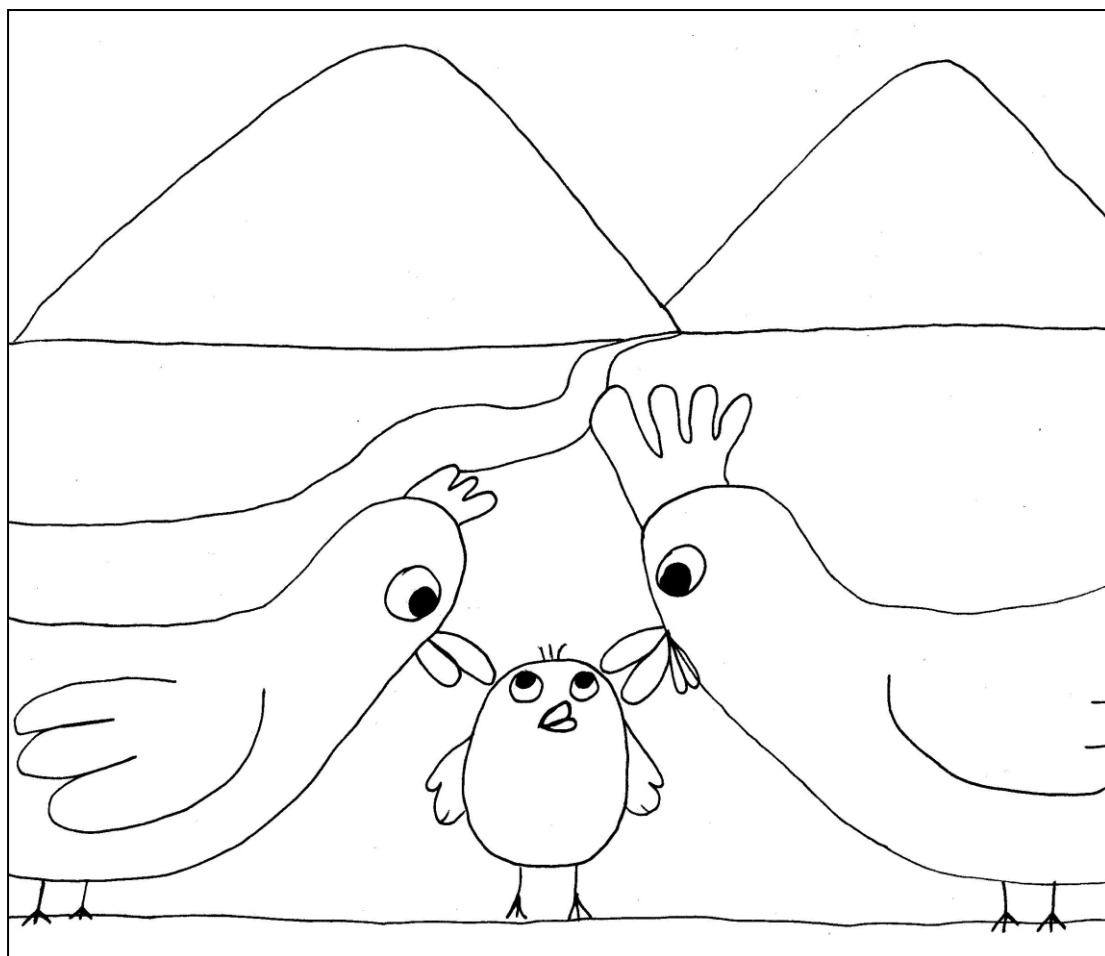


6. (îllê)

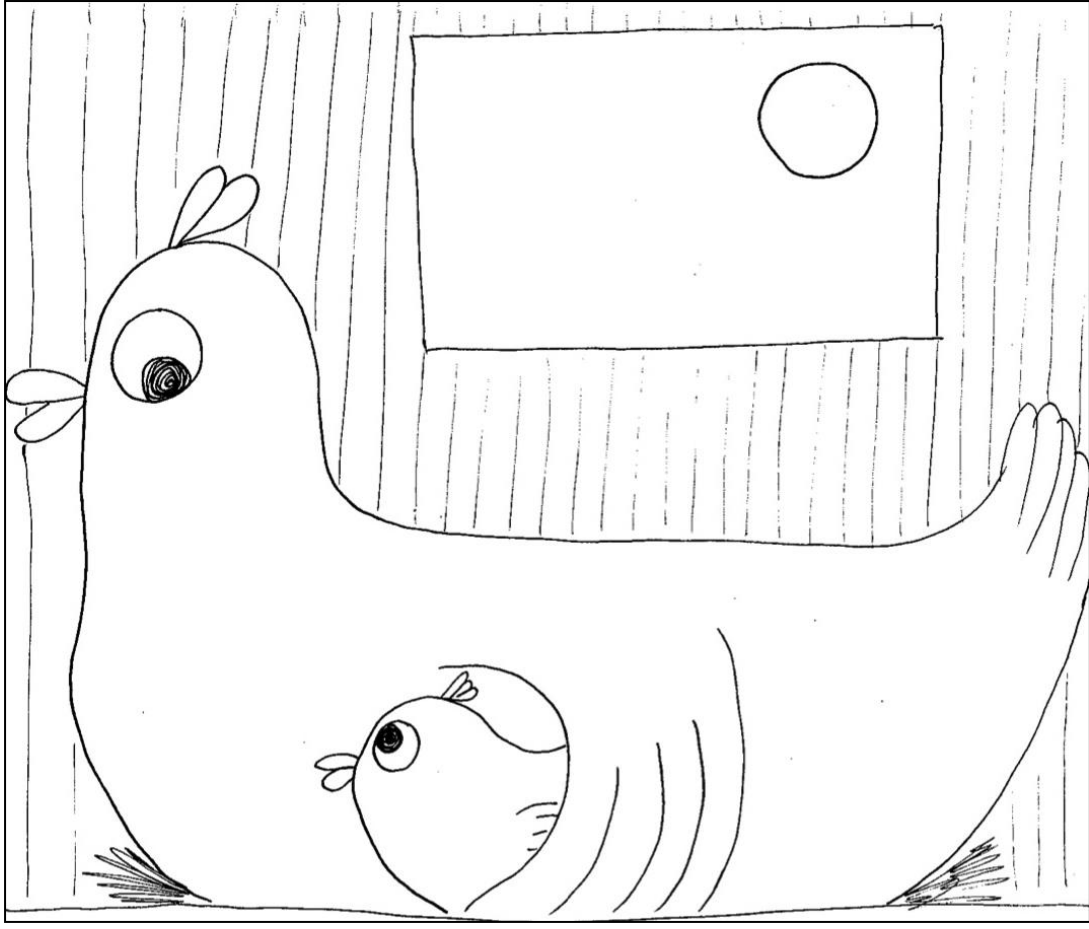
**Atî, hobeņi nyia isi ôrûmanî Okiyek Elaû.
Teyya, attatî isi 'daņ iluahio attifia Okiyek
Elaû. Attûbanie nyia ahohoroi hûnîa 'daņ îllê,
attatî isi illilloņo Okiyek Elaû.**



Olô Okiyek Elaû ajia? Gaa teyya ... îtayîrûnî isi amala Okiyek Elaû, “kiyek-kiyek-kiyek.” Ifuanna, Okiyek Elaû lîa! Igonyuni nyia isi Okiyek Elaû ôñêr ahañ halama inyi jihosi-buo 'dañ omuno. Ababalarû nyia inyi îhañ Paulo. Attatî inyi îlêtên îbala iko Fidore, enok imanyi honyi Paulo, êttê iguoro alêtên îhañ. Omîña ahou Okiyek Elaû bêbê!



**Hinya igonyuni honyê iko monyê inyi,
omunoi nyia isi bêbê. Cor, aben Okiyek Elaû
olitohi.**



**Ajio hônyê: “Okiyek Elaû, êllê îwak iyye
îbabalarû inyiak, îfia nanî!”
“Eee, îyaŋ,” ajio Okiyek Elaû.**